

第一章 緒論

第一節 研究動機與目的

壹、研究動機

一個民族的風俗習慣幫助我們去瞭解其文化，而在民間習俗中，鬼神信仰佔了很重要的一部份。在人類的社會中，鬼神廣泛地影響人類的生活，雖然現在我們處於事事講求科學、要有根據的時代，人們信仰的實質卻沒有改變，鬼神崇拜的遺跡處處可見。古代的中國是一個鬼神信仰文化根深蒂固的國家，由於鬼神被認為具有相同性質，人們常將鬼神並稱，不過如果仔細考慮，鬼神的性質並不完全相同。鬼的觀念最早來自於對靈魂的求索，古人認為，肉體和靈魂是可以分離的，靈魂可從肉體脫離而單獨活動，而靈魂並不會隨肉體一起死亡，靈魂不死，就變成我們所說的鬼了。因此這裡所說的神，通常指的是精神 *дух*，而鬼指的就是魂魄 *душа*。著名人類學家泰勒（Sir Edward Burnett Tylor）把靈魂定義為「一種稀薄沒有實體的人形，本質上是一種氣息、薄膜或影子」¹，東漢許慎所著《說文解字》裡：「人所歸為鬼。」²人死後靈魂脫離肉體就變成所謂的「鬼」，而「鬼」這個詞彙就像空氣一樣，看不見，卻時時刻刻影響著我們的生活，風雨不調、疾病纏身、婚喪嫁娶皆要請示鬼神、求助於鬼神。

雖然民間信仰鬼神的風氣很強，但是儒家文化卻是排斥鬼神的，「子不語怪力亂神」，孔子對於鬼神的態度是敬而遠之，知識份子將民間信仰斥為迷信，因此鬼神文化被排斥在經史之外，流入民間習俗，形成一個與正統文化不同的世界。正由於這樣，在鬼神世界裡，什麼奇異的思想、荒謬怪誕的事情都可能發生，人們對鬼神的態度多是又尊敬又畏懼，但卻在那個虛幻的世界尋求一種心靈上的寄託，求神問卜就可以心安，最早流傳下來，到現在還持續的民間習俗就是燒紙錢，不只燒給神明，也會燒給我們俗稱的「好兄弟」，以求家宅平安，一切順利。沿襲了幾千年的鬼神崇拜，蘊含在民間習俗和人們的觀念思想中，想要將此觀念剷除，似乎是極不可能的，所謂「三步一小廟，五步一大廟」，台灣廟宇的密度是世界聞名的，且大多數家庭多有供奉神明或祖先牌位，

¹ 王景琳，《中國古代鬼神文化溯源》。北京：農村讀物出版社，頁 90-91。

² 說文解字注 http://www.gg-art.com/imgbook/index_b.php?bookid=53

不只敬神也敬鬼（已逝祖先），信仰對中國人的重要性由此可見一斑。

俄國雖然在西元 988 年由基輔大公弗拉基米爾接受東正教為國教，但是一般人民在接受東正教前是多神信仰的，所以之後漸漸發展出雙重宗教信仰 *двоеверие*，一方面虔誠地信仰東正教，另一方面保有多神教時期的民間習俗，除此之外，東正教對於民間信仰並不排斥，俄國的宗教信仰就形成其特有的民族特色。由於民間信仰中多神教色彩濃厚，習慣以「不潔之力 *нечистая сила*」來稱呼存在於另一個空間、人們看不見且不和善的事物和現象，用「不潔之力」來統稱一切邪惡力量，也就是 *демон*、*бес*、*дьявол*、*чёрт*... 等等（引用 В.И. Даль 的解釋），³不過這個詞彙在俄羅斯涵蓋的對象的還有精靈、妖怪、落水鬼、巫婆...等，和中文的「鬼」所指的對象還是有些差異，中國人認為人死後，靈魂脫離肉體就會變成鬼，鬼會以人死亡當時的模樣出現，不受遺體的狀態變化影響。而在俄羅斯，不論信教或不信教，由於長期受到傳統影響，多數人都還保留著迷信色彩的習俗和觀念，尤其在農村更甚，昔日農忙時期，晚上最愜意的就是坐在大樹下聊天，和鬼怪有關的鄉野傳說是永遠談不膩的話題，以果戈理的《迪坎卡近鄉夜話》（*Вечера на хуторе близ Диканьки*）⁴為例，內容為農村民間鬼怪傳說的匯集，鬼神信仰也深深影響俄羅斯人民的生活。舉例來說，俄羅斯人的吉凶觀念，他們認為右吉左凶，在俄語中，「右」*правый* 這個詞同時是「正確的、正義的」意思；而「左」*левый* 則有「反面的」意思。運氣不好可能是起床時左腳先著地的關係，遇見熟人不能伸出左手去握手問好，穿衣服時，俄國人習慣先穿右邊袖子，若先從左邊袖子穿是不吉利的，俄國人至今還有向左肩後方吐口水三次消災的習俗，因為右肩上住著天使，左肩上住著魔鬼。⁵

俄羅斯人的多神教世界是相當奇特的，相信大自然是有生命的，而且他們的世界存在著惡靈與善靈，由於信仰是和生活息息相關的，所以多神教的神話多圍繞在森林、田野、農村之間，而民間流傳的故事 *сказка* 記載了大自然的神奇力量，也形成了俄羅斯人對「下層神話」⁶的信仰。

不同宗教信仰的人，對不潔之力的態度也不同，本論文為什麼要找出不潔之力的定義？是為了要避免誤解的產生，信仰本身就是很難解釋的一件事，台灣人並不瞭解不潔之力是什麼，關於這一類的書籍很少，我們可以找到的中文資料大部分來自於大陸的翻

³ Максимов С.В. *Куль хлеба. Нечистая, неведомая и крестная сила*. Смоленск: «Русич», с. 246.

⁴ 果戈理著，王愛未譯，《迪坎卡近鄉夜話：養蜂人紅髮潘柯所出版的故事集》。台北：聯經，2005。

⁵ Грушко Е.А. Медведев Ю.М. *Словарь русских суеверий, заклинаний, примет и поверий*. Нижний Новгород: «Русский купец» и «Вратья славяне», 1995.

⁶ 即 *низшая мифология*，其領域包含了不具神的神話生物，也就是各種魔鬼 *демоны* 及精靈 *духи*。

譯，不過這些翻譯對於宗教信仰的部分不是很確實，不能完全採信。不潔之力到底是什麼？我們就要為他找出一個工作定義，這樣研究才可以進行下去，之後才可以和中國文化進行對比。民間信仰會隨著時代演進，不斷的更新，如東正教某些節日已和多神教結合同慶祝，民間故事也參雜了地方色彩，以求符合現實情況，有些傳統信仰習俗我們只知其果，不知其因，因此藉著研究不同國家的信仰，瞭解不潔之力的意義，並藉此來考察其體現的文化內涵，瞭解不同民族的社會差異。

貳、研究目的

本論文是以「不潔之力 *нечистая сила*」的觀念為中心，來研究俄國以及中國文化中對「鬼怪」這個概念的認知，以兩國不同的社會文化背景，分析兩國在關於鬼神崇拜的風俗民情上的差異，作有系統的對比研究。且本論文不以特定的中國或俄國文學作品為參考，目的是要作普遍性的民間鬼神信仰研究，主要是以民間傳說、童話故事、神話、與一般風俗習慣為資料。尤其俄國存在著雙重信仰 *двоеверие* 的現象，普遍禮儀是遵循東正教的規範，私底下卻保有多神教的一些傳統。而中國人也是多重信仰，中國自古以來就是儒、釋、道三教合流的國家，而現代人也常常分不清楚佛教和道教一些儀式和經典的差別，除此之外還受到外來宗教如基督教、伊斯蘭教...等的影響，一些習俗和崇拜的神祇常有重疊，這個現象也影響到了對「鬼怪」這個概念的態度。希望藉由這個研究，認識中俄文化中一些不同與相同的現象的原因與背景，瞭解其中所涵蓋的文化意義，並使中俄兩國人在交際時，更清楚對方國家的習俗，避免產生不必要的誤會。

這個研究的目的是要避免台灣人的誤解，消除台灣人對雙重信仰的誤會，雙重信仰不是基督教和多神教共存這樣單純的意義而已。信仰本來就難以解釋，我們怕傷害到不同信仰、不同文化的人，所以一定要解釋清楚，避免極端，不能完全忽略東正教，也不能誤以為東正教迫害民間文化，瞧不起民間信仰。因為資料不多，所以採用大陸翻譯所造成的誤解，我們必須要將其解釋釐清。

為證明人們已經在日常生活中將鬼神的存在內化為個人世界的一部份，也就是鬼怪的概念其實在許多方面影響著人的生活與思想。尤其關於俄國文化的研究部分，主要是以俄羅斯童話 *сказка* 為主要研究對象，幼兒最早接觸到的民間文學就是童話，童話不僅記錄了各民族的文化特色，在另一方面，童話也反映出人的心理，人的許多行為都是受到小時候所聽童話的影響，而本論文的目的之一，就是要研究聽過童話故事的人，對不

潔之力、對鬼怪、對精靈的態度有什麼差別。

第二節 研究限制、途徑與方法

壹、研究限制

由於本論文要研究的部分是兩國文化中的「精靈 *духи*」，在中國民間文化中，並無和俄羅斯文化中「不潔之力」相對等的詞彙，也就是中文裡，找不到完全符合俄羅斯文化中，關於其精靈概念的翻譯詞彙，如果隨意的將俄文的詞彙翻譯成中文，沒有附帶解釋，可能會使讀者對俄文詞彙的意義產生誤解，對某些文化概念及術語產生錯誤的認知，使對比研究的結果產生偏差，爲了避免這種情況發生，所以在翻譯詞彙的時候要附上解釋，例如：*бес* 依據其在東正教的意思，要翻譯成「惡魔」，因其與佛教中「魔」的觀念相似，不能翻譯成「鬼」，因爲和中國文化中鬼的來源不同。由於多數資料來源皆爲俄文書籍，筆者受限於語文及文化差異，在理解俄文的同時可能會產生錯誤，故翻譯問題實爲本文之研究限制。

因爲關於中俄文化鬼神信仰的對比研究較少，且拿俄國的不潔之力，和中國的鬼怪比較，一開始比較的立足點就不同，所以在作對比分析時，可能會面臨意義解釋的困難。除此之外，中國鬼神信仰系統龐大，本論文無法舉出中國所有的妖魔鬼怪，只能參考古籍，從中選出少數對鬼怪的介紹，並挑出知名的民間故事爲讀者作對比分析，本論文另一研究限制即是無法詳盡描述中國完整的鬼怪系統。

貳、研究途徑

1. 文化人類學：文化人類學的兩大特色就是文化與民族誌，要研究民間的鬼神信仰就必須從文化人類學著手，以人類學家泰勒的「泛靈論」爲輔助，文化人類學的眼光可以提供的，是一些展現人類多元可能的資料，與一套建構文化主體的起始方法。且在研究關於不潔之力的風俗習慣時，要瞭解其起源和發展演化，所以要蒐集相關歷史資料（С.В. Максимов 的文化書、Ю.С. Степанов 的文化辭典）來進行研究。

2. 原型理論：藉由神話原型(Archetype)研究法來分析民間故事，榮格(Carl Gustav Jung)認為這種方法能反映一個民族的集體無意識，故能藉此瞭解一個民族的文化及其源起。
3. 型態學：以普洛普(В.Я. Пропп)的民間故事型態學(Morphology of the folktale)將故事情節系統化，作對照比較，整理出其傳統類型，瞭解兩國民間故事的型態。

參、研究方法

本論文擬採用下列研究方法：

1. 對比分析法：先分析俄羅斯東正教、民間文化、童話故事中不潔之力的特性，再將俄羅斯及中國文化中對不潔之力的認知拿來做比較，試圖瞭解兩國的鬼神信仰文化以及相關的民間習俗的異同之處。
2. 類型分析法：將相關的民間傳說、童話故事及傳統習俗，作系統化的整理，整理出其固有及特殊類型，供對比文化研究做參考。
3. 歸納法：透過童話及民間故事的閱讀，根據不同的主題，將所蒐集的資料做邏輯性的歸納，指出俄羅斯及中國文化的鬼神觀，並導出結論。

第三節 文獻評論

本論文是以「不潔之力」的觀念為中心，來研究俄中文化中，對鬼這個概念的認知，並作對比分析。現有的論述著作中，尚未有針對這個主題來進行對比研究的書籍，所以本論文以下列相關議題的書籍為主要研究參考資料。

宗教信仰、神話方面：關於宗教信仰的著作有 Рыбаков Б.А. 《Язычество древних славян》(《古斯拉夫人的多神教》)；關於神話方面的有 Кононенко В.А. 《Персонажи славянской мифологии》(《斯拉夫神話人物》)、Шуклин В.В. 《Мифы русского народа》(《俄羅斯民族神話》)、Калашников В. 《Славянская мифология》(《斯拉夫神話》)；

Hubbs, Joanna 所寫的《Mother Russia: The Feminine Myth in Russian Culture》(《俄羅斯母親：俄國文化中的女性神話》)、Warner, Elizabeth 著的《Russian Myths》；王德保的《神話的由來》、凱倫·阿姆斯壯的《神話簡史》、維羅妮卡·艾恩斯的《神話的歷史》、卡爾·弗瑞德里希·蓋爾寫的《神話的誕生》。

民間故事型態學方面：民間故事型態學方面的著作有普洛普 Пропп В.Я.的《Русская сказка》(《俄羅斯童話故事》)、《Фольклор. Литература. История》(《民俗、文學、歷史》)、以及《Morphology of the Folktale》。

原型理論方面：原型理論參考的有劉耀中所寫的《榮格》、貝爾曼·諾埃爾著的《文學文本的精神分析：弗洛伊德影響下的文學批評解析導論》、以及弗洛伊德著的《圖騰與禁忌》等書。

傳說、童話故事方面：俄國的童話故事有 Афанасьев А.Н.的《Народные русские сказки》(《俄羅斯童話》)、亞·尼·阿法納西耶夫著，潘稼民譯，《指頭孩兒—俄羅斯民間故事精粹》、Казберук М.А.的《Русские народные сказки》(《俄羅斯民間故事》)、Лунгина Л.З.的《Сказки народ мира》、以及 Погодин А.的《Золотая книга сказок всех стран и народов》、Боголюбская М.的《Наши Сказки》、Нечаева А.的《Русские сказки》、Петрова И.В.主編的《Бабушкины сказки》...等書；中國的有文彥生選編的《中國鬼話》、林禮明寫的《鬼域世界》、張勁松的《中國鬼信仰》、黃澤新的《中國的鬼文化》、尹飛舟等著的《中國古代鬼神文化大觀》。

文化研究方面：Степанов Ю.С.的《Константы: Словарь русской культуры》(《常數：俄羅斯文化辭典》)、Barker, Adele Marie (The Mother Syndrome in the Russian Folk Imagination)、Грушко Е.А.和 Медведев Ю.М.所寫的《Словарь русских суеверий, заклинаний, примет и поверий》(《俄羅斯迷信、咒語、兆頭、信仰辭典》)、Tylor, Edward Burnett 所寫的《Primitive Culture》、泰勒著，連樹聲譯的《人類學：人及其文化研究》；王景琳所寫的《中國古代鬼神文化溯源》、蒲慕州編的《鬼魅神魔—中國通俗文化側寫》、劉光准與黃蘇華所著的《俄漢語言文化習俗探討》、鴻宇編的《中國民俗文化：禁忌》、山北篤監修，王書銘、高胤曉譯，《魔法·幻想百科》。

第四節 章節說明

本論文總共有五章。第一章為緒論，包括研究動機與目的、研究途徑與方法、論文架構及章節說明。在第一章中將解釋「俄中文化中不潔之力之對比研究」此一論題值得研究的原因，以及此研究所涉及的民間信仰的範圍。第二節的研究途徑與方法將指出此研究所依據的理論、學說，及採用的分析系統、研究方法。第三節將說明本論文的基礎架構，並解釋各章節內容的配置。

第二章先對俄羅斯民間信仰作初步的介紹。先解釋俄羅斯雙重信仰的起源，俄國多神教和東正教並存的社會情況，再分別以東正教及民間一般的觀點，為「不潔之力」下定義，以歸納分析的方式，整理出東正教及民間文化中不潔之力的異同，民間文化中不潔之力的形象。並將不潔之力做分類，探討俄羅斯民間的信仰、精靈觀念，分辨哪些是民間文化特有的不潔之力。再來研究民間文化中，魔法對人的影響力，魔法如何影響一般人的生活？並整理出不潔之力的習性與相關的禁忌，探討一般人對不潔之力的態度，並從東正教和民間文化對不潔之力的態度，探討其如何反應俄羅斯雙重信仰的現象。

第三章中以俄國童話故事中所出現的「不潔之力」為重心。由於童話故事是我們最早接觸到的文學，一方面反映出我們的文化、心理，另一方面也影響了人外在的生活態度與行為，在此先介紹俄羅斯童話 *сказка* 的起源，以及童話故事的主要種類，本論文的重點是針對奇幻童話 *волшебная сказка* 作分析。由介紹幾個俄羅斯較出名的童話故事，並以普洛普的民間故事型態學做輔助，分析俄羅斯童話的功能成分，研究其情節、人物、以及俄羅斯童話的民族特色。並介紹童話故事中常出現的魔法，因為童話是虛構的世界，魔法多與不潔之力有關。最後介紹童話故事裡常出現的不潔之力，和民間文化的不潔之力有什麼不同？不潔之力與童話故事裡的人類相互關係又是如何？童話故事是一部份民間文化的表現，在某種程度上也反應俄羅斯的雙重信仰，本章以俄國童話故事為主要研究對象，總結歸納出童話故事中不潔之力的定義，及俄羅斯童話與民間文化的聯繫。

第四章是為和俄羅斯文化作比較，探討中國文化中對鬼怪的認知。在本章以中國民間傳說故事為資料，研究一般中國人對「妖魔鬼怪」這個概念的認知，瞭解從哪個時期就開始有鬼神觀，其形成的背景原因。隨後切入正題探討中國人對鬼怪的態度，此處採取人類學的途徑，從中國人的宗教信仰及民間習俗著手，為了和俄羅斯文化做對比，也將人對鬼怪的態度分為幾個種類，以相關的民間傳說為範例來解說之。例如：一般商家在農曆初一、十五會在店門口供奉素果及燒紙錢，為得就是希望生意興隆，「好兄弟」不要來打擾他們，妨礙他們做生意，這就是和鬼妥協，以食物及金錢滿足他們，避免他

們來搗亂。最後對中國「妖魔鬼怪」的定義作解釋，此處探討的是一般人對鬼怪的普遍概念，再將這些鬼怪的名稱翻譯成俄文，檢視其是否與俄文中的不潔之力類似或是不同。

第五章結論，將綜合上述個章節的分析，將研究成果作一總結，並提出對未來相關研究的建議與展望。